

Неологизмы и оказиональные слова

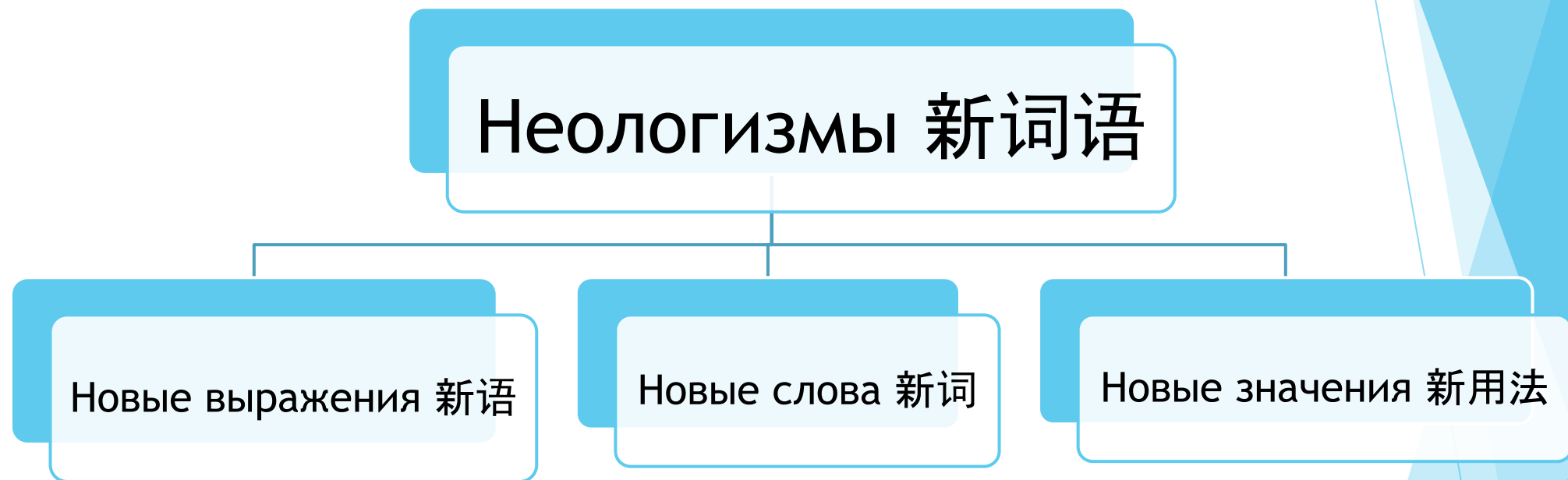
Презентация студентки ПЕРК153

Апенько Елизаветы

Определение

- ▶ **Неологизмы** — это новые слова и выражения, созданные на основе уже имеющегося языкового материала по нормативным словообразовательным моделям китайского языка для удовлетворения потребностей в языковой номинации, вызванных изменениями в общественной жизни и развитием науки и культуры.

Способы образования



Их появление связано со следующими условиями:

- Они должны отражать современное развитие общества
- Четко передавать значение
- Должны приниматься в обществе и широко употребляться
- Должны соответствовать законам образования китайских слов

Классификация неологизмов

В основе классификации неологизмов лежат разные критерии их выделения, а именно:

- 1) способ появления;
- 2) условия создания;
- 3) цель создания.

Классификация неологизмов

► В зависимости от способа появления различают:

1. Лексические
2. Семантические

По условиям создания неологизмы следует разделить на:

1. общеязыковые
2. индивидуально-авторские

Классификация неологизмов

В зависимости от целей создания новых слов, их назначения в речи все неологизмы можно разделить на:

1. Номинативные
2. Стилистические.

Первые выполняют номинативную функцию, вторые дают образную характеристику предметам, которые уже имеют названия.

Примеры неологизмов

- ▶ BP机 (BP jī)- пейджер
- ▶ 大公共 (Dà gōnggòng) - автобус
- ▶ 多媒体 (Duōméitǐ) - мультимедиа
- ▶ 电子游戏机 (Diànzǐ yóuxì jī) - электронные игры
- ▶ 竞争 (Jìngzhēng) - конкуренция
- ▶ 破产(Pòchǎn) - банкротство

Примеры неологизмов

Наиболее употребительными словами на страницах газет стали:

- ▶ 改革 (Gǎigé) - реформы
- ▶ 市场 (Shìchǎng) - рынок
- ▶ 国情 (Guóqíng) - совокупность исторических, культурных особенностей
- ▶ 候鸟 (Hòuniǎo) (перелетные птицы) - о временных работниках на стройке
- ▶ 打工仔 (Dǎgōng zǎi) - прописаны в деревне, но работают в городе
- ▶ 买户口 (Mǎi hùkǒu) - купить прописку

Примеры неологизмов

В новой лексике отразилось внимание к проблемам экологии:

- ▶ 唔系农业 (wu xì nóngyè) - чистые сельхозпродукты без химикалий и удобрений
- ▶ 无公害蔬菜 (Wú gōnghài shūcài) - экологически чистые овощи

С развитием науки появились новые слова, передающие научные понятия:

- ▶ 克隆 (Kèlóng) - клонирование
- ▶ 技术含量 (Jìshù hánliàng) - техническая оснащенность
- ▶ 知识经济 (Zhīshì jīngjì) - экономика, в которой решающую роль играют знания

С появлением интернета вошли в обиход такие слова и выражения как:

- ▶ 网 - сеть Интернета
- ▶ 网址 - номер e-mail

Тенденции в развитии китайской лексики

- ▶ **Во-первых**, подавляющее число неологизмов - производные слова.
- ▶ **Во-вторых**, большинство новых слов - многосложные (2+ слогов)
- ▶ **В-третьих**, многие неологизмы уже приобрели общеязыковой характер, приняты обществом.
- ▶ **В-четвертых**, значительное количество неологизмов создается по случаю общественными деятелями, писателями, журналистами.

Тенденции в развитии китайской лексики

- ▶ В-пятых, неологизмы создаются по нормативным словообразовательным моделям.
- ▶ Наиболее продуктивной моделью образования слов является атрибутивная модель:

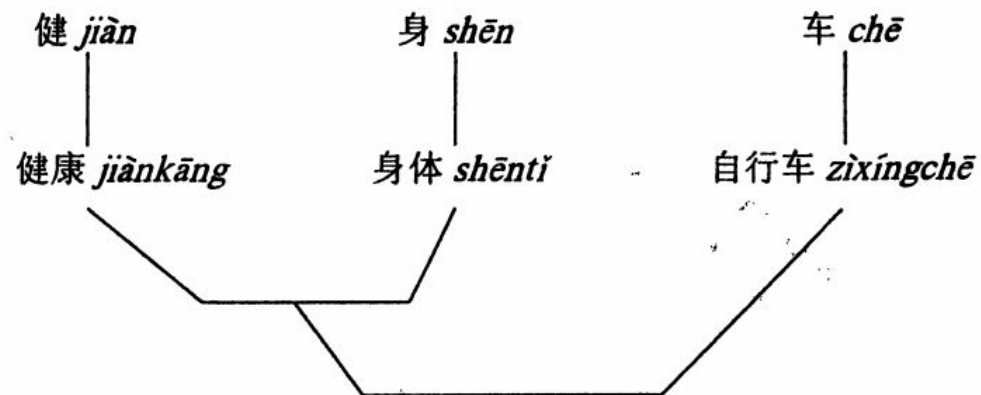
丰产田 *fēngchǎntián* “высокоурожайный участок” (от 丰 *fēng* “богатый” + 产 *chǎn* “производить” + 田 *tián* “участок”)
晒图纸 *shàitúzhǐ* “светокопировальная бумага” (от 晒 *shài* “сушить” + 图 *tú* “рисунок” + 纸 *zhǐ* “бумага”)

Создание неологизмов

- ▶ Приведем несколько примеров новых слов атрибутивного типа, образованных с помощью реляции предназначения.
- ▶ Большинство новообразований этого типа - трехсложные, 2+1, где первый компонент - двусложный.

健身车 *jiànshēnchē* “велотренажер”

Предназначение этого типа велосипеда (прибора с педалями) — оздоровление организма. Исходя из семантической структуры данного слова, можно определить его как велотренажер. Его структуру представим следующей схемой:



健康 *jiànkāng* “здоровье” + 身体 *shēntǐ* “тело” + 自行车 *zìxíngchē* “велосипед”

Тенденции в развитии китайской лексики

В-шестых, значительная часть новой лексики образуется с помощью:

- ▶ Суффиксов (性, 者);
- ▶ Полусуффиксов (星, 热, 城, 迷, 机 и т.д.);
- ▶ Префиксов (半, 小)

Тенденции в развитии китайской лексики

В-седьмых, многие слова представляют собой фонетические заимствования.

В-восьмых, неологизмы могут возникать посредством семантического словообразования, поскольку они не только называют явления, но и придают словам и словосочетаниям новые стилистические оттенки.

В-девярых, имеет место бурное развитие всех типов аббревиации собственных китайскому языку.

Тенденции в развитии китайской лексики

- ▶ В-десятых, иностранных слов настолько много, что их не успевают перевести на китайский язык и допускают вкрапления типа В-超 (b-chāo) - ультразвуковое исследование

План содержания и план выражения

№№ пп.	План содержания	План выражения	Примеры
1	новый	новый	健美操 <i>jiànměicǎo</i> “аэробика” 的哥 <i>dígē</i> “мужчина-водитель такси” 的姐 <i>díjiě</i> “женщина-водитель такси” 海姐 <i>hǎijiě</i> “морячка”
2	новый	старый	红娘 <i>Hóngniáng</i> “сваха”
3	старый	новый	的士 <i>díshi</i> (出租汽车) “такси” (арендуемая машина)
4	старый	старый	—

Окказионализмы

- ▶ **Окказиона́лизм** (от лат. *occasionalis* — случайный) — индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем согласно существующим в языке непродуктивным словообразовательным моделям и использующийся исключительно в условиях данного контекста, как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры.
- ▶ В научной литературе можно встретить и другие название, дублирующие термин «окказионализм»: писательское новообразование, художественный, индивидуальный, стилистический или творческий неологизм, эгологизм и так далее.

Окказионализмы

- ▶ Существует несколько видов **окказионализмов**:
- ▶ **окказионализмы**, произведенные с нарушением законов словообразовательных типов - таковы окказионализмы В. Хлебникова: *умнязь, вилязь*;
- ▶ **окказионализмы**, произведенные под воздействие аналогии - когда за образец принимаются обыкновенные слова, но и в этом случае окказионализмы отличаются от обычных слов: *снежает дружно*.

Окказионализмы

- ▶ В настоящее время окказионализмы в китайском языке изучены слабо, и большинство работ на эту тему китайскими учёными представлено на основе английского языка.
- ▶ а) первый термин - 应景词 [yingjingci] или 仿词[fangci], дословно переводится как слово, отвечающее требованиям времени и приспособленное к определённому его моменту;
- ▶ б) второй термин - 随机词[su2ji1ci], дословно переводится как случайное слово, созданное при удобном случае;
- ▶ в) третий термин - 杜撰词 [du4zhuan4ci], дословно переводится как вымышленное слово;
- ▶ г) четвёртый термин 临时词【lin2 shi2 ci】 дословно переводится как временное слово.

Способы создания окказионализмов

- ▶ Учеными были выявлены три способа образования окказионализмов в китайском языке:
- ▶ 1. **Фонетический способ**, представляющий собой образование слова, созвучного с уже существующим, используется в том случае, когда автор предлагает в качестве новообразования какой-либо звуковой комплекс, который содержит некую семантику, обусловленную фонетическими значениями звуков, его составляющих.

Например,

A: 你不会跳舞？ [Nǐ bù huì tiàowǔ?]

B: 我会跳六。 [Wo huì tiào liù] (侯宝林 《给你道喜》)

跳六 [tiào liù] —это игра слов, само слово 六 в данном случае не несёт смысловой нагрузки, являясь эстетическим элементом. Данную игру слов при художественном переводе с китайского языка на русский можно заменить лишь игрой слов.

Способы создания окказионализмов

- ▶ 2. Структурный способ, или «потенциальные слова». Потенциальные слова создаются по действующим словообразовательным моделям, но несколько модифицированным.
- ▶ 第二天早晨, 她们的头发上都结了霜男同志们笑她们说: 嘿, 你们演白毛女, 都不用化妆了! “她们也笑男同志,” 还说哩! 你看你们不是白毛男吗?“
- ▶ Dì èr tiān zǎochen, tāmen de tóufǎ shàng dū jiéle shuāng nán tóngzhìmen xiào tāmen shuō: Hēi, nǐmen yǎn bái máo nǚ, dōu bù yòng huàzhuāngle! “Tāmen yě xiào nán tóngzhì,” hái shuō li! Nǐ kàn nǐmen bùshì báimáonán ma?“
- ▶ На следующее утро, волосы девушек покрылись инеем, и товарищи посмеялись над ними: “Вам можно играть **白毛女** (девушка с белыми волосами) без какого-либо макияжа!”
Девушки тоже в ответ засмеялись: “А вы посмотрите на себя, разве вы теперь не **白毛男** (парень с белыми волосами)?“

Способы создания окказионализмов

- ▶ 3. Антонимический способ. При этом одна из частей слова или все его части заменяются на антонимы, создавая слово противоположного значения и теоретически правильного с точки зрения грамматики, но не существующего в лексике. Конструкция близка к потенциальным словам, некоторые китайские лингвисты объединяют их в одну категорию.

В качестве примера представляется целесообразным использовать отрывок перевода В.Н. Роговой:

虽然未庄只有钱赵两姓是大屋，此外十之九是浅闺，但闺中究竟是闺中，所以也算得一件神异。……后来这终于从浅闺里传进深闺里去了。（鲁迅《阿Q正传》）

«Спустя некоторое время слава об А-кью дошла даже до женских половин домов Вэйчжуана. Хотя, собственно, во всей деревне только в больших домах почтенного Чжао и почтенного Цяня были женские половины, а во всех прочих домах вообще никаких половин не было, но женская половина все же остается женской половиной, и то, что слава об А-кью дошла и туда, поистине удивительно».